Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

Band: 53 (1915)

Heft: 6

Artikel: Les nouvel-ans du village

Autor: V.F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-211080

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



CONTEUR VAUDOIS

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1er étage).

Administration (abonnements, changements d'adresse),
Imprimerie Ami FATIO & Cie, Place St-Laurent, 24 a.

Pour les annonces s'adresser exclusivement à l'Agence de Publicité Haasenstein & Vogler, GRAND-CHÈNE, 11, LAUSANNE, et dans ses agences. ABONNEMENT: Suisse, un an, Fr. 4 50; six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20

ANNONCES: Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent. Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent. la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du Nº du 6 février 1915: Les Nouott la pliiodze (Davi). — La manie de M. Plumeau (M.-E. T.). — Petit mari - Petite femme (Henri Renou). — L'arbre mystérieux. — Les annexés volontaires. — Morceaux à dire (C.-C. Dénéréaz). — La boite à surprises.

LES NOUVEL-ANS DU VILLAGE¹

L n'est pas besoin d'exposer aux lecteurs du Conteur vaudois ce qu'on entend chez nos campagnards par « aller aux filles ». Ces visites nocturnes des amoureux à leur «bonne amie » appartiennent aux plus anciennes cou-tumes de la Suisse. En certaines contrées, la jeune fille n'admet dans sa chambrette qu'un seul soupirant, celui qu'elle prendra pour mari. Ailleurs, il n'est pas rare qu'elle ouvre sa porte ou sa fenêtre, à plusieurs «galants» à la fois, au su de ses parents et en tout bien tout honneur. C'est une visite de ce genre que met en scène F. Corboz, dans sa cinquième année des Nouvel-ans du village. Par les passages que nous en reproduisons ci-dessous, on verra que ce morceau en patois est sans conteste le meilleur de ceux que nous a laissés l'écrivain d'Epesses. Il restera comme un tableau bien vivant de mœurs en train de disparaître. F. Corboz l'intitule : La visite nocturne.

- L'è prau boussi por on iadzo, Ne vu pas auvrî sta né. Que derai lou vezenadzo. Se ora ie l'auvre cé? – L'a on'aura que su inse Et ie su tot coët de frâ, Ne pu pa m'in alâ dinse, Vo z'auvretrai tot lou drâ. Adi dai conto d'usadzo!
 De veni, et dinse tâ,
 Vo z'ai bin z'u lou coradzo. Alà-vo z'in autro pà.

— Hé! coumen vo z'îte grindze!
Tienna sainte è-t-e dan voua. Alen! l'è deman demindze, I'é otié à vo contâ. — L'è trau tâ, z'e lè di z'aure. Na, ie ne vu pa veillì, No cin droumî dza di n'aure, Ne vu pa me rabellî.

— Alen-va! pa de bétize, E-t-e pa prau martchandâ, Etiuta sofflâ la bize, Et vo voudra m'inmandâ! Porquie voudrai-vo qu'auvreio, Quan vo dio que l'è trau tâ, Ie foudrai que ralumeïo : Foudrai mi vo rintornà. · Alen: i'é lé man dzalâïe, Ie ne pu ple ren boussi, Preieré-io onn' annâie, Cin ne pao ren avanci.

— Opiniâtro que vo z'îte,
Foudra-te dan vo z'auvrî... Eh! tienne terrible tîte, On ne çai pau ren droumi. Ie l'é prau de po sti iadzo, Me fau-t-e dan repartî? Tzi vo, l'é-t'e d'usadzo

¹ Voir le Conteur du 26 décembre 1914, 2, 9, 23 et 30 janvier 1915.

De ne pa auvrì à tì?

— Vo z'îte adi ple crouïo,
Attende-me on momen,
Et fini elliau complimen,
Du lou tin que ie lé z'ouïo.

— Bonsoi, coumen va lou butin?

— Ma gran maci, ie va prau bin...
Me redzouïo de m'etzaudâ,
Ka i'è risquà d'itre dzalâ.

— Venide, approtzivo dan
De ci fû que ie flamme tan!

— Vau dan follià in profitâ,
Puisqu'on vo l'a fé ralumâ...

— Ma s'ébahi co l'è que bousse ? L'a assebin fra, ka tousse... Co è-t-e cen ? Co bousse ique Dinse tan tà ? — Ion qu'è dzalà

Et que ne pau pa via d'ique.

— Ie n'è pa lé z'aure d'auvrî,
Retornade iô vo veni.

— Parai que vo z'ai pè l'otô
Dza trétot cen que ie vo fau ?

— Qu'in n'osse, au bin qu'in n'osse pa,
Ie vo dio que ie l'è trau tâ!.

— Fo sti ceu n'ai-vo pa prau de ?
Dépatzi-vo, auvride-me!

— Medâ fau prau den sti paï
A toa, à drâ, vo z'oběï...

— Bon soi, va-t-e adi bin?

- Ma, gran maci.

— Eh bin, tan-mi, Diu vo mantinie grantin.
— Salut, Pierro! La violetta Va-t-e adi coumen te vau?
— Ma ie fau bin que l'alle prau Po poai alà à la fellietta...
— Samin, vin profità dau fû. De s'in approtzì l'è lou djû, Ka fâ pa bì voyadzì llin, Sutot quan fau boussì grantin.
— Suzette, iò vo sauvà-vo? Arai-vo dan poare de no?
— Na, ma vo fau vo z'etzaudâ, Puisque vo z'ite tan dzalâ...
— Alen, veni su mé dzénau:
Le san tan complézan qu'on vau. Ma fâi, lou diton l'è veré, Ka vo pézà mé que crié...
— Ma léssi-me, finide;dan, Ie vu m'assetà su lou ban...
Ma s'ébahî co bousse dinse Quan ie l'è bintou la miné?

— Alla pî auvrîltot de bon, Ka ie l'è voutron camelon; L'è bin li, t'î sû de ton cou, Ka ie l'ouïo prau à sé cou... — Co bousse à on'aura dins

Co bousse à on'aura dinse?
L'è on valet de per inse.
Oh! ouïo prau, fini ci brì,
Le l'à tren to l'aura dinse?

Ie l'è trau tâ, vu pa auvrî.

— Di dan à Pierro de venî,
S'in tirera pautître mî.

— A tien Pierro, dite-me vâ?

A ci que te voudrai gardâ...

Dèveză qu'on vo z'intende,
On verra s'on pau vo comprendre.

Coumen fau-t-e dan dévezâ

On verta s'on pau vo comprendr — Coumen fau-t-e dan dévezâ Quan on è à maiti dzalâ! — La lenga n'a p'onco dau mau, Ka djuve bin mî que fau... Auvra, te dio, ie su dzalâ,
 Ie ne pu pa me r'intornâ.

Salut Pierro! Salut Samin! Héla! lou tien Russe de tin! — Suzette, por me resto cé Et me assebin avoé té.
Puisque lé dou vollian veilli, Suzette, baille-me ton lli. - L'è fé por mé, l'è trau petit, Vo fau prendr' on n'autro parti... — No tirerin au soa, s'te vau, Po ne min fér' de dzalau?... Que prononça sé volontâ, No no soumetin tot lou drâ A cin que l'in déciderâ. — Mé volontâ qu'on vau savâ San que vo fau vo z'in-alâ... San que vo lau vo z m-ana...

— Eh bin, vin on momen vè mé,
Sario adi llin de té

— Léssi-me, l'è prau manérà,
Tatzi-và de vo r'intornà!

— On ouze pa pì te totzi,
T'i viva course, on ozi T'ì viva coumen on ozi, Dinse le san lé grachauze, Ie san toté gatolliauze! - Finide-và, quan vo lou dio, Sin cen ie m'in vé de ver vo!

Ici l'on entend gronder la mere de la jeune fille:

— Ma, Suzette, que fâ-to lé ? L'a grantin qu'a fiai la miné! – ()h! se ta mére vin bramâ, - On! se ta mere vin brana,
Foudra bin sû no r'intornâ...

- Pierro, ie l'è lou ple dzenti,
Se fâ pa pressâ po partî.

- Vo quittâ sin vo z'imbransî!
Sarai pa cen qu'é fé de mî...

- Alen! ma dépatzi-vo vâ, Atcé qu'on revin no bramâ! Te voudrai qu'on parte au tro,
Va vai vaire on pou défro!
Alen! adi n'è pa question, Vu pa auvrî rin que pe ion. Vu pa atviriii que peroti.

— Por me, ie su ice très bin,
Se vo vollia, alà-vo z'in!

— Et me ie ne pu pa parti,
Ka n'é p' oncore tzô âi pî. Villie resse que vo z'îte, Vo z'âi dai terrible tîte!... Alen! sti cou m'in vé auvrì, Veni au bin lai ia dau brî!,. - Eh bin, ie fau que sti iadzo Té djoute l'ossan lou gadzo.

— Lésse-mé, pa de bétize,
Finide voutré sottize! — Adiu, Suzette, a sta né, Ka ie l'a passà la miné... - Coumen Louis por ître sû, Tenide on gadzo de sû.

— Mâ alâ-vo z'in, pou d'échen,
Vo z'îte ti parâ méchen!

> — Bonsoi, à tantou! Et... vive l'amou!

Par sa verve juvénile, par le naturel du dialogue, cette scène n'est-elle pas d'un maître? Delarue, de Lutry, l'auteur du célèbre Conto dau Crésu, ne l'eût pas désavouée. Elle clôt dignement ces Nouvel-ans du village qui mettent François Corboz en si bon rang parmi nos auteurs patoisants. V. F.